

# Trinationaler Master in Literatur-, Kultur- und Sprachgeschichte des deutschsprachigen Raums

## Veranstaltungen an der *Universität de Lorraine (site de Metz)*

### Sommersemester 2026

<b>Titel der Veranstaltung:</b>	<i>Hartmann von Aue : Iwein</i>  UE 2 ; 6, 7, 11, 12  Dieser Kurs hat zwar schon im ersten Semester angefangen, aber der Dozent ist bereit, neue StudentInnen anzunehmen. Melden Sie Sich dann bitte vor dem 14. Januar bei ihm an!
<b>Veranstaltungsort:</b>	Universität de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
<b>Dozent(en):</b>	Dr Daniel Kazmaier ( <a href="mailto:daniel.kazmaier@univ-lorraine.fr">daniel.kazmaier@univ-lorraine.fr</a> ) <b>Raum : A 107</b>
<b>Veranstaltungstermine</b>	Mittwoch: 10h-13h 14/01; 21/01; 28/01; 04/02; Mittwoch: 10h-12h 11/02
<b>Kursbeschreibung:</b>	<p>Second roman courtois de Hartmann von Aue, considéré comme l'introducteur du roman arthurien en Allemagne, Iwein, rédigé dans la dernière décennie du XII e siècle, sera replacé dans le contexte historique et littéraire de son époque. On tiendra cependant compte du fait qu'il s'agit d'une translation (et non d'une simple traduction) du roman de Chrétien de Troyes Yvain ou le Chevalier au Lion, dont il sera utile de connaître les grandes lignes afin de prendre toute la mesure de l'adaptation en langue allemande.</p> <p>Sur le plan thématique, on s'intéressera notamment au traitement de la « matière de Bretagne » ainsi qu'à la représentation du système des valeurs chevaleresques (bravoure, loyauté, honneur, quête de l'« aventure », mais aussi miséricorde) ; la vision de la femme et de l'amour feront également l'objet d'une attention particulière, de même que l'articulation entre nature et culture ou nature et folie.</p> <p>Sur le plan littéraire, on prêtera attention à la structure du récit (Doppelwegschema) ainsi qu'aux différents procédés littéraires mis en œuvre : emprunts au merveilleux, rôle du narrateur, des dialogues et des descriptions.</p> <p>Sur le plan linguistique enfin, si l'édition préconisée est bilingue (moyen-haut-allemand/allemand moderne), c'est bien le texte original en allemand médiéval (Mittelhochdeutsch) qui est au programme. Il est donc attendu des candidates et des candidats une maîtrise des éléments fondamentaux de cet état de la langue. On pourra se reporter aux ouvrages suivants :</p> <p>Hennings, Thordis : Einführung in das Mittelhochdeutsche. Berlin, De Gruyter, 4. Aufl., 2020.</p> <p>Lecouteux, Claude : L'allemand du Moyen Âge I : le moyen-haut-allemand. Turnhout, Brepols Publishers, 1996 (L'atelier du Médiéviste 3) <a href="https://www.mhdwb-online.de/wb.php">https://www.mhdwb-online.de/wb.php</a> (dictionnaire moyen-haut-allemand en ligne)</p>

	<p>Hartmann von Aue gilt als Begründer des Arthusromans im deutschen Sprachraum. Sein zweiter Roman, <i>Iwein</i>, der im letzten Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts verfasst wurde, soll im historischen und literarischen Kontext seiner Epoche untersucht werden.</p> <p>Bei diesem Roman handelt es sich um eine Bearbeitung und nicht um eine simple Übersetzung des Romans <i>Yvain ou le chevalier au Lion</i>, von Chrétien de Troyes. Dennoch ist es wünschenswert auch die groben Linien des Vorgängerromans zu kennen um die Eigenständigkeit des deutschsprachigen Romans ermessen zu können.</p> <p>Thematisch spielt vor allem die Behandlung des Stoffes der sogenannten „matière de Bretagne“ eine Rolle, wie das ritterliche Wertesystem (Mut, Loyalität, Ehre, Suche nach der „âventiure“ und Barmherzigkeit); die Rolle der Frau und der Liebe steht ebenso im Zentrum der Aufmerksamkeit wie die Beziehung zwischen Natur und Kultur bzw. Natur und Wahnsinn.</p> <p>In literarischer Hinsicht wird auf die Struktur der Erzählung (Doppelwegschema) sowie auf die verschiedenen eingesetzten literarischen Verfahren geachtet: Anleihen an das Wunderbare, die Rolle des Erzählers, der Dialoge und der Beschreibungen.</p> <p>In sprachlicher Hinsicht schließlich steht der Originaltext auf Mittelhochdeutsch im Mittelpunkt, auch wenn die empfohlene Ausgabe zweisprachig ist. Von den Kandidatinnen und Kandidaten wird daher erwartet, dass sie die grundlegenden Elemente dieses Sprachstands Mittelhochdeutsch beherrschen. Dabei kann auf folgende Werke zurückgegriffen werden:</p> <p>Hennings, Thordis : Einführung in das Mittelhochdeutsche. Berlin, De Gruyter, 4. Aufl., 2020.</p> <p>Lecouteux, Claude : L'allemand du Moyen Âge I : le moyen-haut-allemand. Turnhout, Brepols Publishers, 1996 (L'atelier du Médiéviste 3)  <a href="https://www.mhdwb-online.de/wb.php">https://www.mhdwb-online.de/wb.php</a> (dictionnaire moyen-haut-allemand en ligne)</p>
<b>Textgrundlagen:</b>	<p><u>Ouvrage à acquérir :</u>  <i>Hartmann von Aue, Iwein. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch.</i>  Herausgegeben und übersetzt von Rüdiger Krohn. Kommentiert von Mireille Schnyder. Stuttgart, Reclam, 611 p. (ISBN: 978-3-15-019011-1)</p>
<b>Leistungsnachweis:</b>	Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.

<b>Titel der Veranstaltung:</b>	L'unité allemande et la République de Berlin (1990-2005) UE 1 ; 6, 7, 11, 12
<b>Veranstaltungsort:</b>	Université de Lorraine/ Metz/ île du Saulcy – UFR ALL
<b>Dozent(en):</b>	Dr Olivier Hanse ( <a href="mailto:olivier.hanse@univ-lorraine.fr">olivier.hanse@univ-lorraine.fr</a> )
<b>Veranstaltungstermine</b>	<b>Montag</b> : 14h – 16h <b>B113</b> <b>Le 11/05: 14h – 16h</b> <b>Donnerstag</b> : 14h – 16h; <b>RAUM in Klammern</b> Les 15/01 (A207), 22/01 (B10), 29/01 (A207); 05/02(A207); 12/02 (B10); 19/02 (A207); 05/03 (B132); 12/03 (B132); 30/04 (B113); 07/05 (B113); 21/05 (B113)
<b>Kursbeschreibung:</b>	La question porte sur la phase de transformation qui commence à la fin de la guerre froide, en 1990, avec l'avènement de la « nouvelle » République fédérale, acté par la signature de traités (Union monétaire, économique et sociale, Traité d'unification, Traité de Moscou avec les alliés) entre la République fédérale d'Allemagne (RFA) et la République démocratique allemande (RDA) ; elle se clôt sur l'année 2005 et l'accession de la chrétienne-démocrate Angela Merkel à la Chancellerie, signe du renouveau et d'une féminisation notoire de la politique. L'unité allemande sera étudiée à travers les mutations institutionnelles liées d'une part à l'adhésion de la RDA au « domaine d'application de la Loi fondamentale » (mise en place des structures étatiques de la RFA à l'Est, remplacement des anciennes élites de RDA) et d'autre part au transfert de la capitale de Bonn à Berlin au cours des années 1990. La réflexion portera également sur les enjeux économiques et sociaux de l'unité allemande, notamment dans les « Nouveaux Länder » où l'économie s'effondre après leur intégration dans l'économie de marché et la privatisation à marche forcée de leur tissu industriel. On questionnera l'action de la « Treuhand » et l'impact de la libéralisation sur ces territoires (chômage de masse, délitement du lien social, perte de repère identitaire). Les réflexions porteront en outre sur le passage de l'ère Kohl à l'ère Schröder et sur les reconfigurations que connaît alors la culture politique (émergence du PDS et plus tard de la WASG, montée de l'extrême droite à l'échelle régionale, affaire des caisses noires à la CDU). L'instauration de la première coalition rouge-verte à l'échelle fédérale, en 1998, retiendra tout particulièrement l'attention. Afin de relever les défis intérieurs et extérieurs, la nouvelle coalition opère d'importants revirements politiques : avec une économie fortement éprouvée, elle doit ajuster sa politique économique et sociale (Agenda 2010, lois Hartz). La nouvelle situation géopolitique la

force, de plus, à revoir les paradigmes de sa politique étrangère et de défense. On tiendra donc également compte de la nouvelle place de l'Allemagne en Europe et dans le monde face à la globalisation et aux guerres (notamment la guerre du Kosovo, d'Afghanistan et d'Irak) qui surviennent avant et après le 11 septembre 2001.

Die Frage bezieht sich auf die Transformationsphase, die mit dem Ende des Kalten Krieges im Jahr 1990 beginnt, als die „neue“ Bundesrepublik durch die Unterzeichnung von Verträgen (Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion, Einigungsvertrag, Moskauer Vertrag mit den Alliierten) zwischen der Bundesrepublik Deutschland (BRD) und der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) gegründet wurde; sie schließt mit dem Jahr 2005 und dem Aufstieg der Christdemokratin Angela Merkel zur Bundeskanzlerin, einem Zeichen der Erneuerung und einer bemerkenswerten Feminisierung der Politik. Die deutsche Einheit wird anhand der institutionellen Veränderungen untersucht, die einerseits mit dem Beitritt der DDR zum „Geltungsbereich des Grundgesetzes“ (Aufbau der staatlichen Strukturen der BRD im Osten, Austausch der alten DDR-Eliten) und andererseits mit der Verlegung der Hauptstadt von Bonn nach Berlin im Laufe der 1990er Jahre verbunden sind. Die Überlegungen werden sich auch auf die wirtschaftlichen und sozialen Herausforderungen der deutschen Einheit beziehen, insbesondere in den „Neuen Bundesländern“, wo die Wirtschaft nach ihrer Integration in die Marktwirtschaft und der forcierten Privatisierung ihrer industriellen Struktur zusammenbricht. Die Tätigkeit der „Treuhand“ und die Auswirkungen der Liberalisierung auf diese Gebiete (Massenarbeitslosigkeit, Zerfall der sozialen Bindungen, Verlust des Identitätsbezugs) sollen hinterfragt werden. Darüber hinaus wird der Übergang von der Ära Kohl zur Ära Schröder und die damit einhergehenden Veränderungen der politischen Kultur (Entstehung der PDS und später der WASG, Aufstieg der extremen Rechten auf regionaler Ebene, Affäre um schwarze Kassen in der CDU) untersucht. Besondere Aufmerksamkeit erregte die Bildung der ersten rot-grünen Koalition auf Bundesebene im Jahr 1998. Um den innen- und außenpolitischen Herausforderungen zu begegnen, vollzog die neue Koalition wichtige politische Kehrtwenden: Angesichts einer stark angeschlagenen Wirtschaft musste sie ihre Wirtschafts- und Sozialpolitik anpassen (Agenda 2010, Hartz-Gesetze). Die neue geopolitische Lage zwingt sie zudem, die Paradigmen ihrer Außen- und Verteidigungspolitik zu überdenken. Daher wird auch die neue Stellung Deutschlands

	<p>in Europa und der Welt angesichts der Globalisierung und der Kriege (insbesondere der Kosovo-, Afghanistan- und Irak-Krieg) vor und nach dem 11. September 2001 berücksichtigt. Sprache : französisch und deutsch</p>
<b>Textgrundlagen:</b>	<p><b>Ouvrages à consulter:</b>  Gertrude Cepl-Kaufmann, Dominik Geppert, Jasmin Grande, Benedikt Wintgens (Hrsg.), Ende der Bonner Republik? Der Berlin-Beschluss 1991 und sein Kontext, Düsseldorf, Droste Verlag, 2024.  Manfred Görtemaker, Die Berliner Republik. Wiedervereinigung und Neuorientierung, Bonn, Bundeszentrale für politische Bildung, 2009.  Hartmut Jäckel (dir.), Die neue Bundesrepublik, Baden-Baden, Nomos, 1994.</p>
<b>Leistungsnachweis:</b>	<p>Der Kurs wird mit einer Hausarbeit abgeschlossen.</p>

StudentInnen, die sich für Übersetzungskurse entscheiden, müssen beide unten angeführte Kurse belegen: dh sowohl Übersetzungskurs frz-dt (thème) als auch Übersetzungskurs (dt-frz) (version).  
Beide Kurse bilden eine Einheit und können für UE 3 u o für UE 5, 10, 15 verbucht werden.

<b>Titel der Veranstaltung:</b>	Übersetzung: französisch-deutsch / mündliche Übersetzung ( <i>thème oral</i> )
<b>Veranstaltungsort:</b>	Université de Lorraine – Ile du Saulcy UFR ALL –
<b>Dozent(en):</b>	Dr. Caroline Pernot ( <a href="mailto:caroline.pernot@univ-lorraine.fr">caroline.pernot@univ-lorraine.fr</a> )
<b>Veranstaltungstermine</b>	<b>Freitag: 9:30-11:00 Uhr (RAUM B 113)</b>  Termine: 16.01.25 (keine Raumangabe) (die Dozentin anfragen) <b>Alle anderen Termine Raum B113</b> 23.01.25; 30.01.25; 6.02.25; 13.02.25; 20.02.25; 6.03.25; 13.03.25
<b>Kursbeschreibung:</b>	Mündliche Übersetzung
<b>Textgrundlagen:</b>	Die zu übersetzenden Texte werden als Reader zur Verfügung gestellt.  <u>Weiterführende Lehrbücher - nach Bedarf:</u> KUH N Gabrielle (2013) : <i>Allemand. Thème grammatical. 20 années de phrases aux concours CPGE.</i> Collection Ellipses. ROUBY Francine (2012) : <i>Stopp ! Pour enfin maîtriser les 80 pièges classiques de l'allemand.</i> Collection Ellipses. ROUBY Francine (2015) : <i>Allemand. Spécial Déclinaisons. Tout ce que vous devez savoir sur les déclinaisons en allemand ! La fin du mystère ...</i> Collection Ellipses. SCHARFEN Herbert (2017) : <i>Allemand, cinq cents fautes à éviter. 5ème édition mise à jour.</i> Editions puf.
<b>Leistungsnachweis:</b>	Der Kurs wird mit einer Übung (mündliche Übersetzung) abgeschlossen.

<b>Titel der Veranstaltung:</b>	Übersetzung: deutsch-französisch / mündliche Übersetzung ( <i>version orale</i> )
<b>Veranstaltungsort:</b>	Université de Lorraine – Ile du Saulcy UFR ALL
<b>Dozent(en):</b>	Dr. Catherine Julliard
<b>Veranstaltungstermine</b>	<b>Mittwoch: 8:00-9h30 Uhr Raum A 107</b>  Termine: 21.01.25; 28.01.25; 4.02.25; 11.02.25; 20.02.25; 6.03.25; 13.03.25; 20.03.25
<b>Kursbeschreibung:</b>	Mündliche Übersetzung
<b>Textgrundlagen:</b>	Die zu übersetzenden Texte werden als Reader zur Verfügung gestellt.  <u>Weiterführende Lehrbücher - nach Bedarf:</u> Jean-Pierre Vasseur: <i>Le mémento du germaniste (Grammaire + Vocabulaire).</i> Lambersart: Editions Vasseur 2011. Veronika Guest / Monique Wilmet : <i>Allemand. Fort en version.</i> Paris: Bréal 2007 (3 <sup>ème</sup> édition).

	<p>Konstanze Troeger : <i>Allemand. Versions d'aujourd'hui</i>. Paris: Vuibert 1998.  Francis Debuire : <i>La traduction. Versions et thèmes journalistiques</i>. Paris: Editions du Temps 1999.  Hélène Lambert : <i>Entraînement au thème et à la version</i>. Ellipses 2008.  Pierre Deshusses / Hans Hartje : <i>Übersetzen. Initiation à la pratique de la traduction</i>. Paris: Armand Colin 2007.  Marcel Pérennec : <i>Éléments de traduction comparée français-allemand</i>. Paris: Armand Colin 2009.</p>
<b>Leistungsnachweis:</b>	Der Kurs wird mit einer Übung (mündliche Übersetzung) abgeschlossen.